



**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA, CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPÍRITO SANTO (IFES) E A UNIVERSIDADE DE HAINAN**

**ACADEMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL INSTITUTE OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF ESPÍRITO SANTO (IFES) AND THE UNIVERSITY OF HAINAN**

**中国  
海南大学**

**与  
巴西  
伊费斯农业技术学院  
合作大学  
校际友好合作备忘录**

**甲 方：海南大学  
地 址：海南省海口市人民大道 58 号**

法定代表人:中国科学院院士、海南大学校长 骆清铭

联系人:海南大学国际合作交流处 唐鹤然

联系电话:+86-898-66215386

**邮 箱:** [global@hainanu.edu.cn](mailto:global@hainanu.edu.cn)

Representante legal: Luo Qingming, acadêmico da Academia Chinesa de Ciências e presidente da Universidade de Hainan

Pessoa para contato: Tang Heran, Escritório de Cooperação e Intercâmbio Internacional da Universidade de Hainan

Tel.: +86-898-66215386

E-mail: [global@hainanu.edu.cn](mailto:global@hainanu.edu.cn)

Legal Representative: Luo Qingming, Academician of the Chinese Academy of Sciences and President of Hainan University

Contact Person: Tang Heran, Office of International Cooperation and Exchange of Hainan University

Tel.: +86-898-66215386

Email: [global@hainanu.edu.cn](mailto:global@hainanu.edu.cn)

B 部分: 圣埃斯皮里图-伊菲斯联邦研究所

地 址: 圣埃斯皮里图州维多利亚市里约布兰科大道 50 号

法定代表人: 贾迪尔·何塞·佩拉

联系人: 娜吉拉·德·法蒂玛·拉贝洛·莫赖斯

电话: +55 27 3357 7500

电子邮件: [assessoria.internacional@ifes.edu.br](mailto:assessoria.internacional@ifes.edu.br)

Parte B: Instituto Federal do Espírito Santo

Endereço: Avenida Rio Branco 50, Vitória, Espírito Santo, Brasil

Representante legal: Jadir Jose Pela

Pessoa de contato: Nágila de Fátima Rabelo Moraes

Tel: +55 27 3357 7500

E-mail: [assessoria.internacional@ifes.edu.br](mailto:assessoria.internacional@ifes.edu.br)

Part B: Federal Institute of Espirito Santo  
Address: Rio Branco Avenue 50, Vitória, Espírito Santo, Brazil  
Legal representative: Jadir Jose Pela  
Contact person: Nágila de Fátima Rabelo Moraes  
Tel: +55 27 3357 7500  
E-mail: [assessoria.internacional@ifes.edu.br](mailto:assessoria.internacional@ifes.edu.br)

**合作双方:**

伊费斯农业技术学院成立于 2008 年, 依据第 11,892 号法律设立, 但其历史可追溯至 1909 年存在的教育机构, 如维多利亚校区的圣埃斯皮里图州联邦技术教育中心, 以及阿莱格里、科拉蒂纳和圣特雷莎的联邦农业学校。2008 年, 第 11,892 号法律整合了原属联邦技术教育中心和联邦农业学校的教育单位, 将其转变为联邦学院, 负责提供技术课程、本科及研究生教育(包括专业硕士和学术硕士), 并在圣埃斯皮里图州所有地区设有分支机构  
伊费斯农业技术学院开设技术课程、本科及研究生课程, 拥有 24 个运营校区和 36 个远程教育中心。该机构以提供免费、优质的公共教育而著称, 涵盖教学、研究和推广服务领域。

和

海南大学, 由原华南热带农业大学与原海南大学合并组建而成, 2008 年 12 月经国家批准成为“211 工程”重点建设高校; 2012 年, 进入国家“中西部高等教育振兴计划”建设行列; 2017 年, 入选首批国家“双一流”建设高校;

**Parceiros:**

O INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ESPÍRITO SANTO (IFES), doravante denominado Ifes, autarquia vinculada ao Ministério da Educação, com sede em Vitória, estado do Espírito Santo, na Avenida Rio Branco, nº 50, inscrita no CNPJ sob o nº 10.838.653/0001-06, doravante denominada IFES, neste ato representada pelo seu Reitor Professor Doutor Jadir José Pela, Siape 269990, nomeado conforme Decreto presidencial de 19 de outubro de 2021, publicado no DOU de 20 de outubro de 2021, Seção 2, Página 1, do Ministério da Educação;

e

A UNIVERSIDADE DE HAINAN, instituição de ensino superior, com sede em [Inserir Endereço Completo da Universidade de Hainan], República Popular da China, doravante denominada Universidade de Hainan, representada neste ato por seu Reitor(a), [Inserir

**Partners:**

THE FEDERAL INSTITUTE OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF ESPÍRITO SANTO (IFES), hereinafter referred to as Ifes, an autarchy linked to the Ministry of Education, headquartered in Vitória, state of Espírito Santo, at Avenida Rio Branco, nº 50, registered with the CNPJ under nº 10.838.653/0001-06, hereinafter referred to as IFES, in this act represented by its Rector Professor Doutor Jadir José Pela, Siape 269990, appointed according to the Presidential Decree of October 19, 2021, published in the DOU of October 20, 2021, Section 2, Page 1, of the Ministry of Education;

and

HAINAN UNIVERSITY, an institution of higher education, headquartered at [Insert Full Address of Hainan University], People's Republic of China, hereinafter referred to as Hainan University, represented in this act by its Rector, [Insert Name of

2018年,海南省委、省政府做出“聚全省之力办好海南大学”的重大决策部署;同年,海南大学成为教育部与海南省人民政府“部省合建”高校;2022年,再次入选国家“双一流”建设高校。

Rector of Hainan University].

双方就合作达成共识,共同商定本合作备忘录,具体内容如下:

As duas partes chegaram a um consenso sobre cooperação e concordaram conjuntamente com este memorando de cooperação, cujo conteúdo específico é o seguinte:

The two parties reached a consensus on cooperation and jointly agreed on this memorandum of cooperation, the specific content of which is as follows:

## 1. 合作声明

## 1. Declaração de Cooperação

## 1. Cooperation Agreement

1.1 两校具有许多共同利益,愿意通过合作实现互利共赢;

1.1 Considerando o interesse mútuo em promover a cooperação acadêmica, científica e técnica;

1.1 Considering the mutual interest in promoting academic, scientific and technical cooperation;

1.2 两校希望通过合理规范双方关系,为合作的准备工作和项目管理提供有力保障;

1.2 As duas instituições esperam fornecer garantias sólidas para a preparação e gestão de projetos de cooperação, regulando razoavelmente o relacionamento entre as duas partes;

1.2 Both institutions shall provide solid guarantees for the preparation and management of cooperation projects, reasonably regulating the relationship between the two parties;

1.3 双方同意,本备忘录记载的合作事项实施前,双方各自取得内部所有必要批准,以签订具有约束力的合作合同。合作合同具体条款内容待双方另行协商签署确定。

1.3 As partes concordam que, antes da implementação dos itens de cooperação registrados neste memorando, ambas as partes deverão obter todas as aprovações internas necessárias para a assinatura de um contrato de cooperação vinculativo. Os termos e o conteúdo específicos do contrato de cooperação serão negociados e assinados por ambas as partes separadamente.

1.3 The parties agree that prior to the implementation of the cooperation items recorded in this memorandum, both parties shall obtain all necessary internal approvals for the execution of a binding cooperation agreement. The specific terms and content of the cooperation agreement shall be negotiated and signed by both parties separately.

## 2. 合作目标

## 2. Objectives of Cooperation

2.1 两校拟定合作范围包括(但不限于)以下活动:  
·教师以及研究人员的交流

### 2. Objetivos da Cooperação

2.1 O escopo da cooperação entre as duas universidades inclui (mas não se limita a) as seguintes atividades:

2.1 The scope of cooperation between the two universities includes (but is not limited to) the following activities:

- 本科生和研究生交流
- 合作研究以及共同召开学术会议
- 学术上的信息、出版物以及资料的交换
- 双方协商好的其他活动

- Intercâmbio de professores e pesquisadores
- Intercâmbio de alunos de graduação e pós-graduação
- Pesquisa colaborativa e conferências acadêmicas conjuntas
- Intercâmbio de informações, publicações e materiais acadêmicos
- Outras atividades acordadas entre ambas as partes

- Exchange of faculty and researchers
- Exchange of undergraduate and graduate students
- Collaborative research and joint academic conferences
- Exchange of information, publications and academic materials
- Other activities agreed upon by both parties

2.2 每一项双方相互确认并商定的活动, 应另行起草一份具体的单独协议。具体项目或活动的条款与条件, 应在项目开展前以书面形式单独记录在协议中。协议内容包括(但不限于)知识产权和财务安排事项;

2.2 Para cada atividade mutuamente confirmada e acordada por ambas as partes, será elaborado um acordo específico separado. Os termos e condições do projeto ou atividade específica serão registrados separadamente no acordo por escrito antes da execução do projeto. O conteúdo do acordo inclui (mas não se limita a) direitos de propriedade intelectual e acordos financeiros;

2.2 For each activity mutually confirmed and agreed upon by both parties, a separate specific agreement shall be drawn up. The terms and conditions of the specific project or activity shall be separately recorded in the written agreement prior to the execution of the project. The content of the agreement shall include (but not be limited to) intellectual property rights and financial arrangements;

2.3 具体活动的协议必须经过伊费斯农业技术学院院长或授权代表、海南大学校长或授权代表的正式批准。

2.3 O acordo da atividade específica deve ser formalmente aprovado pelo reitor ou representante autorizado do Instituto Federal do Espírito Santo (IFES) e pelo presidente ou representante autorizado da Universidade de Hainan.

2.3 The specific activity agreement shall be formally approved by the rector or authorized representative of Federal Institute of Espírito Santo (IFES) and by the president or authorized representative of Hainan University.

### 3. 期限与条件

3.1 本备忘录的有效期限为最后一方签字之日起的五年; 若需修订或延期, 经本备忘录的签署人或其继任人的共同协商, 可在合作期限届满后再延长五年;

### 3. Termos e Condições

3.1 Este acordo é válido por cinco anos a partir da data da última assinatura pela parte; caso precise ser revisado ou prorrogado, poderá ser prorrogado por mais cinco anos após o término do período de cooperação, mediante consulta mútua entre os signatários deste memorando ou seus sucessores;

### 3. Terms and Conditions

3.1 This agreement is valid for five years from the date of the last signature by either party; if it needs to be revised or extended, it may be extended for another five years after the end of the cooperation period, upon mutual consultation between the signatories of this memorandum or their successors;

3.2 任何一方可在任何时间终止本备忘录, 但至少要提前

3.2 Qualquer uma das partes poderá rescindir este memorando a qualquer momento, desde que notifique

3.2 Either party may terminate this memorandum at

6个月向对方发书面通知。	a outra parte por escrito com pelo menos seis meses de antecedência.	any time, provided that it notifies the other party in writing at least six months in advance.
<b>4. 财务事项</b>	<b>4. Questões financeiras</b>	<b>4. Financial matters</b>
4.1 除非另行约定, 在本备忘录实行期间, 双方应对各自的财务资产负责;	4.1 Salvo acordo em contrário, durante a vigência deste memorando, ambas as partes serão responsáveis por seus respectivos ativos financeiros;	4.1 Unless otherwise agreed, during the term of this memorandum, both parties shall be responsible for their respective financial assets;
4.2 伊费斯农业技术学院的财务责任归于伊费斯农业技术学院;	4.2 A responsabilidade financeira do IFES caberá a este;	4.2 IFES shall be responsible by its own financial assets.
4.3 海南大学的财务责任归于海南大学。	4.3 A responsabilidade financeira da Universidade de Hainan caberá à Universidade de Hainan.	4.3 The financial responsibility of Hainan University shall lie with Hainan University.
<b>5. 免责声明</b>	<b>5. Isenção de Responsabilidade</b>	<b>5. Exemption from Liability</b>
5.1 除非另行明确约定, 任何一方应负担其从事本备忘录规定的活动所发生的费用;	5.1 Salvo acordo expresso em contrário, cada parte arcará com as despesas incorridas na execução das atividades especificadas neste Memorando;	5.1 Unless otherwise expressly agreed, each party shall bear the expenses incurred in carrying out the activities specified in this Memorandum;
5.2 任何一方对与本备忘录有关的任何间接或附带损失或损害、商誉的损失或损害或收入或利润的损失不承担责任;	5.2 Nenhuma das partes será responsável por quaisquer perdas ou danos indiretos ou incidentais, perdas ou danos à reputação, ou perda de receita ou lucro em conexão com este Memorando;	5.2 Neither party shall be liable for any indirect or incidental loss or damage, loss or damage to reputation, or loss of revenue or profit in connection with this Memorandum;
5.3 双方的自主权不受任何侵犯; 在执行本备忘录期间, 任何一方都无权向另一方强加任何约束或财务责任;	5.3 A autonomia de ambas as partes não será violada de forma alguma; durante a execução deste Memorando, nenhuma das partes terá o direito de impor quaisquer restrições ou responsabilidades financeiras à outra parte;	5.3 The autonomy of both parties shall not be violated in any way; during the execution of this Memorandum, neither party shall have the right to impose any restrictions or financial liabilities on the other party;
5.4 双方一致承认本备忘录不具有法律约束力, 仅作为临	5.4 Ambas as partes reconhecem, por unanimidade,	5.4 Both parties unanimously acknowledge that this Memorandum is not legally binding and is only a

时备忘录。双方就备忘录中规定的具体活动另行签订协议。

que este Memorando não é juridicamente vinculativo e é apenas um memorando temporário. As partes celebrarão um acordo separado sobre as atividades específicas especificadas no Memorando.

temporary memorandum. The parties shall enter into a separate agreement on the specific activities specified in the Memorandum.

## 6. 修改与转让

## 6. Modificação e Transferência

## 6. Modification and Transfer

6.1 对本备忘录条款修改, 需双方共同书面同意方可进行;

6.1 Qualquer modificação dos termos deste Memorando requer o consentimento por escrito de ambas as partes;

6.1 Any modification of the terms of this Memorandum requires the written consent of both parties;

6.2 未经对方事先书面同意, 任何一方不得转让本备忘录。

6.2 Nenhuma das partes poderá transferir este Memorando sem o consentimento prévio por escrito da outra parte.

6.2 Neither party may transfer this Memorandum without the prior written consent of the other party.

## 7. 知识产权归属及秘密

## 7. Propriedade Intelectual e Confidencialidade

## 7. Intellectual Property and Confidentiality

7.1 协议履行中, 双方原本拥有的知识产权、技术秘密和成果仍归原所有权人。

7.1 Durante a execução do Contrato, a propriedade intelectual, os segredos técnicos e as realizações originalmente pertencentes a ambas as partes continuarão pertencendo aos seus proprietários originais.

7.1 During the performance of the Agreement, the intellectual property, technical secrets and achievements originally owned by both parties shall continue to belong to their original owners.

7.2 双方对在合作过程中所涉及的资料、技术设计方案及相关技术成果信息等负有保密义务, 未经所有方书面许可, 不得以任何形式泄露或对外披露, 不得用于本协议规定之外的任何领域。

7.2 Ambas as partes terão obrigações de confidencialidade em relação às informações, projetos de design técnico e realizações técnicas relacionadas envolvidas no processo de cooperação. Sem a permissão por escrito do proprietário, tais informações não poderão ser vazadas ou divulgadas de nenhuma forma, e não poderão ser utilizadas em qualquer campo fora das disposições deste Contrato.

7.2 Both parties shall have confidentiality obligations regarding the information, technical design projects and related technical achievements involved in the cooperation process. Without the written permission of the owner, such information shall not be leaked or disclosed in any way, and shall not be used in any field outside the provisions of this Agreement.

7.3 双方依据本协议开展合作, 并不意味着有权使用对方的名称与标识或影响力。未经书面同意或授权, 双方均不得在任何产品、产品包装、商业文件、商业广告、商业活动中标注、展示、使用对方的名称(包括全称、简称

7.3 A cooperação entre as duas partes, em conformidade com este Contrato, não significa que elas tenham o direito de usar o nome, o logotipo ou a influência da outra parte. Sem consentimento ou

7.3 Cooperation between the two parties in accordance with this Agreement does not mean that they have the right to use the name, logo or influence of the other party. Without written consent or authorization, neither party shall mark, display or use

的中外文字样)、标识、名义等信息。

autorização por escrito, nenhuma das partes poderá marcar, exibir ou usar o nome da outra parte (incluindo nome completo e abreviação em caracteres chineses e estrangeiros), logotipo, nome e outras informações em qualquer produto, embalagem de produto, documentos comerciais, anúncios comerciais ou atividades comerciais. the name (including full name and abbreviation in Chinese and foreign characters), logo, name and other information on any product, product packaging, business documents, commercial advertisements or business activities.

## 8.其它

8.1 本协议以中西文书就, 一式两份, 双方各执一份。

## 8. Outros

8.1 Este contrato foi redigido em chinês e inglês, em duas vias, ficando cada parte com uma via.

## 8. Others

8.1 This contract has been drawn up in Chinese and English, in two copies, each party retaining one copy.

(以下无正文, 为签署页)

(A seguir, uma página de assinaturas sem texto)

(A signature page with no text follows)

双方代表谨此签字:

Os representantes de ambas as partes assinam:

Representatives of both parties sign:

海南大学  
Universidade de Hainan  
Hainan University

法定代表人  
Representante legal  
Legal Representative  
或授权代表:  
ou Representante autorizado  
or authorized representative

(盖章)  
(carimbo)  
(Stamp)

骆清铭



日期:  
Data: 11/07/2025  
Date: 11/07/2025

伊费斯农业技术学院  
Instituto Federal do Espírito Santo  
Federal Institute of Espírito Santo

法定代表人  
Representante legal  
Legal Representative  
或授权代表:  
ou Representante autorizado  
or authorized representative

(盖章)  
(carimbo)  
(Stamp)

ASSINADO DIGITALMENTE  
JADIR JOSE PELA

A conformidade com a assinatura pode ser verificada em:  
<http://serpro.gov.br/assinador-digital>



日期:  
Data: 07/07/2025  
Date: 07/07/2025